
Činoherní čtení

Ve Smečkách 26, Praha 1

ČERVEN 2009



MATTHIAS HOCHRADL

ve hře Felixe Mitterera Mein Ungeheuer / Můj netvor.
Inscenace rakouských divadel Theater Holzhausen a Theater
Abtenau je hostem přehlídky Činoherní klub uvádí.

Premiéra

Marina Carr U KOČIČÍ BAŽINY

By the Bog of Cats

*Kdo lásce až příliš se vzdá, že spálí mu srdce ten žár,
ten nedojde chval ani štěstí.*

Euripidés / Médeia

Překlad: Šárka Císařová a Olga Bártová

Režie: Martin Čičvák / Dramaturgie: Roman Císař

Scéna: Tom Ciller / Kostýmy: Nina A. Stillmark

Hudba: Petr Kofroň

Hrají: Veronika Žilková, Matěj Dadák, Klára Šabaková nebo Johana Krčíčková, Gabriela Vránová, Ivana Wojtylová, Lenka Skopalová, Vladimír Kratina, Marika Šoposká, Jaroslav Plesl nebo Vojtěch Kotek, Stanislav Zindulka, Stanislav Štícha a další.

Předpremiéry 25. a 26. června 2009

Premiéra v září 2009



Lidé už v nic nevěří. Když jdou do divadla, chtějí vidět dva díly tele-novel. Nechtějí žádné „duchy“, nic, co nevypadá jako na fotce, a to mě na divadle štve nejvíc. Úplně nejhorší je, když o vašem díle prohlásí, že se mu nedá věřit. Ale takový příměr je děsivě omezený a žádný spisovatel, který někam směřuje nebo se snaží přijít na to, proč tu jsme, nemůže s takovým omezením pracovat.

(Marina Carr, in Čtení budoucnosti: Irští spisovatelé v rozhovoru s Mikem Murphym, Dublin: Liliput, 2000)

Hry Mariny Carrové nejsou ledajaké tragédie plné ubřečených, nařikajících ženských. Hrou *U Kočičí bažiny* probleskuje nespoutaný humor. „Irský básník Patrick Kavanagh popsal tragédii jako nerozvinutou komedii, což je podle mě dost trefné,“ říká Carrová. „Ani ve snu bych se nepokusila o komedii. Víím, že by to dopadlo katastrofálně. Ale myslím si, že mé hry jsou veselé, že z tragédie se odvíjí jejich humor. Pokaždé mě překvapí, když v nich kritici vidí jen smutek a beznaděj.“

(Guardian 29. 11. 2004, z rozhovoru s Lyn Garnerovou)

Marina Carr a duchové



*Myslíte si, že jsou kolem nás
duchové zemřelých?*

Myslím, že je má kolem sebe každý.

Víte, co jsou zač?

Někdy ano, někdy nemám tušení.

A ti duchové, které znáte?

Kdokoli, počínaje duchem mé matky, přes ně-koho, o kom se mi zdálo, až po duchy postav, o kterých píši. Můžete se s nimi pohádat nebo je pobít, bojovat s nimi.

Jak by to probíhalo? Je to stav při vědomí?

Je to stav mezi spánkem a bděním. Jednou jsem duchovi dala pěstí. V určité fázi života vás mohou navštívit duchové, a to, jak to probíhá, záleží na tom, v jakém jste stavu. Já nevím, v jakém jsem tehdy byla stavu, ale jednu noc jsem se pohá-dala a pobila s duchem, pohltilo mě to. Snažila jsem se ze všech sil dostat se ke světlu a rozsvítit, ale trvalo to věky. Nakonec se mi to podařilo a duch zmizel...

(Z interview Mariny Carrové s Mikem Murphym)

Bažiny jsou fascinující místa, tvrdí Marina Carrová. Sice už dlouho žije ve městech a má je velmi ráda, ale i nadále zůstává venkovankou. Bažina Boora hog, vzdálená jen několik kilometrů od jejího rodiště, prý byla skvělé hřiště. „Když se procházíte bažinou, z ní zrovna vytěžíli rašelinu, klidně byste mohli být na Měsíci. Je to neuvěřitelné místo, především v noci.“

„Krajina (...) představuje další postavu – tedy pokud se vám to povede. Musí být přítomná, mít svébytnost. Když to s ní ale přeženete, bude příliš symbolická a chtěná. Když se vám to podaří, dostanete do hry další jemnou rovinu.“

„Psaní není o tom, co všechno dokážete – téhle chyby se dopouští mnoho spisovatelů, mě nevyjí-maje. Psaní je o něčem úplně jiném – o jednodu-chosti a přesnosti.“

(Úryvky z rozhovoru s Marinou Carrovou, The Irish Times 4. 5. 2000)



Veronika Žilková / Hester Swanová



Matěj Dadač
/ Carthage Kilbride



Jaroslav Plesl nebo **Vojtěch Kotek**
/ Duch Josefa Swana



Stanislav Zindulka / Otec Wilow



Johana Krtičková nebo **Klára Šabaková**
/ Jossie Kilbridová



Gabriela Vránová
/ Paní Kilbridová



Lenka Skopalová / Kočičí žena



Ivana Wojtylová / Monika Murrayová
Marika Šoposká / Karolína Cassidyová



Vladimír Kratina / Xavier Cassidy



Stanislav Šticha /
Obdivovatel duchů



Petr Kofroň / hudba



Roman Císař /
dramaturgie



Šárka Císařová a **Olga Bártová** / překladatelky



Tom Ciller / scéna, **Nina A. Stillmark** / kostýmy



Martin Čičvák / režie

Šárka Císařová a Olga Bártová, překladatelky

Milá Šárko a milá Olgo, víme o vás, že jste spolužačky, obě jste studovaly anglistiku na Filozofické fakultě (překladatelství také u Františka Fröhliche). Co vás vede k tomu zabývat se překladem dramatu a věnovat se mu pospolu?

Překládat jsme začaly během studijního pobytu na severu Švédska. Bylo to v zimě, venku bylo minus třicet a dva metry sněhu a den trval jen čtyři hodiny. Překlad hry Larse Noréna *Chaos je sousedem Boha* představoval způsob, jak se tam nezbláznit. Bavilo nás společně procházet text, hledat řešení a dohadovat se o nich. Po návratu do Prahy jsme zašly za Františkem Fröhlichem s prosbou, zda by se na ten překlad nepodíval. Kdyby nám tenkrát neudělal korekturu s přínosnými poznámkami a nedal nám sebevědomí, kdo ví, zda bychom u překladu dramatu zůstaly a pustily se do dalších her. Dalším velkým přínosem pro nás byla spolupráce s režisérem Janíkem, který hru zinscenoval v ostravském Divadle Petra Bezruče. Vyzval nás, abychom udělaly divadelní úpravu a pozval nás do zkoušek, které nám otevřely svět divadelní praxe.

Teď jsme se ke spolupráci vrátily po pěti letech. Překlad hry *U Kočičí bažiny* ovšem vznikl na trase Praha – Mexico City, kde Šárka už druhý rok žije.

Čím vás zaujala Marina Carrová? Jak na vás působí její svět ženských hrdinek, jejichž příběhy vycházejí z mýtů už ve starověku zpracovaných velkými dramatiky?

ŠC: Napětím, které vytváří mezi snem a skutečností, mýtem a současností, tragikou a komičností, láskou a nenávisť. A také zobrazením ztráty hodnot a konfrontací společenských a rodinných tabu, sondami pronikajícími do temných stránek naší existence, incestních vztahů, násilí, vražd a sebevražd, diskriminace menšin.

OB: Ženskými postavami nepochopenými a zatracovanými okolím jen proto, že jsou jiné, že se odlišují, a navíc schopnými milovat tak, že je to zničí. Tématem sebelži a v neposlední řadě i začleněním poetických prvků a humoru.

„Kletby se dají obejít. Mají jen takovou moc, jakou jim necháš,“ říká nešťastné, mužem opuštěné Hester slepá Kočičí žena. Tahle Médeia Mariny Carrové má svůj život ve vlastních rukou, tak co jí brání přerušit jeho tragický běh?

Hester má život ve vlastních rukou jen do té míry jako my všichni. A její tragédie spočívá právě v tom, že se jí z rukou vymkne.

Byly jste přítomné pár čteným zkouškám. Jaké pro vás bylo setkání s herečkami, herci, režisérem a výtvarníky – s konkrétními lidmi, kteří oživují i váš divadelní text?

Setkání s praktickým divadlem je nesmírně obohacující a vzrušující, protože překladatelé umožňuje nové náhledy na výklad dramatu a postav. Najednou jste svědkem toho, jak sebemenší změna modulace hlasu či nepatrné gesto dokážou pozměnit význam repliky, naznačit dvojsmyslnost, podhalit skryté myšlenky. Uvědomíte si, jak je důležité si při překládání repliky říkat nahlas a přizpůsobovat je tak, aby se hercům snadno vyslovovaly.

Marina Carrová bude třetí z řady irských dramatiků uváděných v současnosti v Činoherním klubu. Měly jste příležitost vidět inscenace her J. M. Synge a M. McDonagha? Co se vám na nich líbilo?

OB: Mě zaujaly především vynikající herecké výkony.

ŠC: Cením si na nich výkonu celého divadelního týmu a tím víc se těším na inscenaci *Kočičí bažiny*.

Děkujeme za rozhovor (peh)



Derniéra

**16. června hrajeme naposledy hru Woodyho Allena
SEX NOCI SVATOJÁNSKÉ.**

Inszenace se hraje od 20. prosince 1993. Divadelní úpravu filmového scénáře napsal Jürgen Fischer a přeložil Jiří Stach. Režisérem inscenace byl Ivo Krobot, dramaturgem František Fröhlich, asistentem dramaturgie Martin Porubjak. Výprava Jana Zbořilová, hudba Lubor Šonka, pohybová spolupráce Zoja Mikotová.

V inscenaci hrají Vladimír Javorský / Andrew, Lenka Skopalová / Adriana, Jaromír Dulava / Maxwell, Mahulena Bočanová a Ladislava Něrgesová (alternovaly také Petra Hobzová a Štěpánka Křestanová) / Dulcy, Oldřich Vízner (alternoval Ivo Kubečka) / Leopold, Martina Menšíková (původně Veronika Žilková) / Ariel.

Sex noci svatojánské byl po šestnáct divadelních sezon vyprodaným titulem, v Činoherním klubu a na zájezdech do divadel v České republice inscenaci vidělo víc než šedesát tisíc diváků.

Zveme Vás srdečně na poslední, třísté představení.



Blahopřejeme

Kino Ponrepo uspořádalo 17. dubna slavnostní promítání u příležitosti 80. narozenin herečky **Marie Tomášové** a 75. narozenin hudebního skladatele **Jana Klusáka**.

27. dubna oslavil 80. narozeniny herec, spisovatel, dramatik, psycholog a pedagog **Ivan Vyskočil**.



Jan Klusák, Ladislav Smoček a Ivan Vyskočil

Překladatel **František Fröhlich** oslaví 13. května 75. narozeniny. „(...) *Divadelní hry – především Ibsena – jsem začal překládat asi před dvaceti lety především proto, že dosavadní překlady byly sice přesné, ale zdály se mi být málo divadelní, jako by se v nich vše odehrávalo za jakousi podivnou gázovou oponou, skrze níž k lidem nepronikne jejich aktuálnost a naléhavost. Snažil jsem se z nich tuto oponu strhnout. Dost mě ovlivnila praxe v Činoherním klubu, kde jsme každou hru podrobně rozebírali, a především skvělé Suchařpovy překlady Čechova. (...)*“

František Fröhlich v rozhovoru pro
Týdeník Rozhlas 17 / 2005



Doušky

■ 23. června hrajeme inscenaci hry Milana Kundery **Ptákovina** na festivalu **Divadlo evropských regionů** v Hradci Králové.

■ **Braňo Holíček** je nominován na Cenu Evalda Schorma, kterou studentům divadelních škol za původní hru, dramtizaci či překlad uděluje agentura Dilia. Mladý herec a student režie napsal hru *Meeting Point*. Vedle něj je za překlad italské hry Stefana Benniho nominovaná **Kateřina Bohadlová**, členka souboru Geisslers Hofcomoeianten Kuks, jenž účinkoval také v rámci přehlídky Činoherní klub uvádí.

■ **Rudolf Hrušínský** získal Cenu Týty za roli v seriálu *Ulice*.

■ **Joska Skalník** zahájil 6. května svoji výstavu v Caracasu.

■ **Ondřej Vetchý** hraje ve filmu *Nedodržený slib* režiséra Jiřího Chlumského. Premiéra v českých kinech bude 4. června.

■ **Jiří Menzel, Boleslav Polívka, Rudolf Hrušínský** hrají ve filmu polského režiséra Jacka Glomba *Operace Dunaj*. V kinech od 23. července.



■ V programu České televize můžete vidět **Ivanu Chýlkovou** v komorní komedii *Cesta do Vídně a zpátky* (13. 5.), **Vladimíra Kratínu** ve filmu *Skrývačky* (24. 5.) a **Jaromíra Dulavu** ve filmu *Všechno nejlepší* (31. 5.). **Ondřej Vetchý** a **Pavel Kikinčuk** hrají ve snímku *Děvčátko* (24. 6.). **Jiří Hálek** hraje v televizním filmu *Borůvkový vrh* (7. 6.). 24. června bude vysílán dokumentární film o **Josefu Abrahámovi**, natočený v rámci nového cyklu *Neobyčejné životy*.



N. V. Gogol: *Hráči* (režie L. Smoček, 1982)

inoherní klub uvádí:

Přehlídka amatérských divadelních souborů v roce 2009 se uskutečňuje za finanční podpory Ministerstva kultury ČR

Theater Holzhausen a Theater Abtenau / Rakousko **Felix Mitterer** **MEIN UNGEHEUER / MŮJ NETVOR**

Odhlování propastí lidské duše. Pohnutý příběh soužití muže a ženy.

Neděle 21. června 2009

Režie: **Marion Hackl** / Hudba: **Matthias Hochradi ml.**
Technika: **Wolfgang Schweinsteiger** / Kostýmy: **Franziska Zauner**
Hrají: **Veronika Pernthaner** a **Matthias Hochradi.**

Rosa a Hans Zachovi byli manželé skoro třicet let. On ji tyranizoval alkoholismem a násilím, ona ho trestala chladným odmítavým chováním. Když ho pak viděla hořet na lůžku a nechala ho bez pomoci zemřít, myslela si, že se „svého netvora“ zbavila. Jenže teprve tím začíná oběma dlouhá a těžká cesta: Hans je i po smrti přinucen pronásledovat svou ženu. Jeho duše nedojde klidu, dokud nenajde rozřešení a odpuštění. Felix Mitterer žene herce i diváky do propastí lidské duše.

Inscenace *Můj netvor* hostuje na mezinárodních festivalech v Německu, Švýcarsku, Makedonii a na Světovém divadelním festivalu v Monaku 2009.

„Příběh jakoby nebyl závislý na řeči, diváci ho zpracovávají přes vizuální stránku. Takže všechny národnosti to vlastně vnímají stejně.“

Veronika Pernthaner

Felix Mitterer (1948 v Tyrolsku) je rakouský dramatik a herec žijící v Irsku. V češtině vyšly roku 2008 tři Mittererovy hry (*Smrtelné hříchy, Jana aneb Jak vymyslet národ a Zpověď*) pod názvem *Smrtelné hry*.



Představení v Činoherním klubu finančně podpořilo
Rakouské kulturní fórum v Praze.

V jaké hře se říká?



Hádanka č. 3/VI Budete-li znát odpovědi na tři hádanky, které vyšly v ČČ, můžete je poslat na adresu info@cinoherniklub.cz. Vyrolovaný výherce získá dvě vstupenky na představení v ČK. Čtení najdete na www.cinoherniklub.cz/cteni.php.

Poskytovatel čtyřletého grantu na provoz:
Hlavní město Praha



Partneři Činoherního klubu

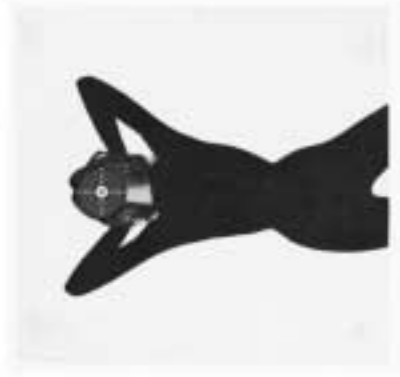


www.radiohortus.cz

Redakce Činoherního čtení: Roman Císař, Petra Honsová, Radvan Pácl.
Foto: Hannelore Armstorfer, archiv Mariny Carrové, Pavel Kolský, Miroslav Pokorný, Yvona Odrazilová, Oldřich Pernica, Bontonfilm.
Autorka hádanky: Jana Soppé. Jazyková korektura: Andrea Fiřtková.
Grafická úprava: Kateřina Skalníková.

Vladimír Suchánek - ohlédnutí na léta šedesátá

od 29. 4. do 20. 6. 2009 / úterý – sobota, 11.00 – 18.30 hodin
grafika / kresby / koláže



Vstup zdarma pro držitele ZTP, ZTP/P, důchodce, děti, studenty SŠ, VŠ
a pro všechny držitele Zákaznické karty Pražské plynárenské, a. s.

Ve Smečkách 24, 110 00 Praha 1 (vedle Činoherního klubu)
tel.: +420 222 210 268, tel./fax: +420 222 210 272
e-mail: galerie.smecky@ppas.cz

